

TEXTY KE STUDIU STAROSLOVĚNŠTINY SE SLOVNÍČKEM

Helena BauEROVÁ



Normalizované znení Mt VI, 17 - 24

19. НЕ СЪКРОВИШАТЕ СЕБѢ СЪКРОВИШТА НА ЗЕМЛИ. ИАЕЖЕ ЧРЪВЪ И ТЛМА ТЪЛИТЪ. ИАЕЖЕ ТАТЪКЪ ПОДЪКОТАВЪАЮТЪ И КРАДАТЪ. 20. СЪКРОВИШАТЕ СЕБѢ СЪКРОВИШТА НА НЕБЕСЕ. ИАЕЖЕ НИ ЧРЪВЪ НИ ТЛМА ТЪЛИТЪ. ИАЕЖЕ НИ ТАТЪКЪ ПОДЪКОТАВЪАЮТЪ НИ КРАДАТЪ. 21. ИАЕЖЕ БО ЕСТЬ СЪКРОВИШТЕ ВАШЕ. ТОУ ЕСТЬ И СРЪЦЕ ВАШЕ. 22. СВѢТИЛНИКЪ ТЪЛОУ ЕСТЬ ОКО. АШТЕ ОУБО БЪДЕТЪ ОКО ТВОЕ ТРОСТО. ВСЕ ТЪЛО ТВОЕ БЪДЕТЪ СВѢТЛО. 23. АШТЕ ЛИ ОКО ТВОЕ ЛЪКАВО БЪДЕТЪ. ВСЕ ТЪЛО ТВОЕ ТЪМНО БЪДЕТЪ. АШТЕ ОУБО СВѢТЪ ИЖЕ ВЪ ТЕБѢ. ТЪМА ЕСТЬ ТЪ ТЪМА КОЛЪМИ. 24. НИКЪИЖЕ РАБЪ НЕ МОЖЕТЪ АЗЪѢМА, ГОСПОДИНОМА РАБОТАТИ. ЛИ БО КАДИНОГО ВЪЗНЕНАВИДИТЪ. А АРОУГАЕГО ВЪЗЪЛЮБИТЪ. ЛИ КАДИНОГО АРЪЖИТЪ СЯ. А О АРОУСЪЕМЪ НЕ ВРЪШТИ ВЪЧУНЕТЪ. НЕ МОЖЕТЕ БОГОУ РАБОТАТИ И МАМОНѢ.

2. Zogr, Mt VI, 9 - 13 /s variantami/

9. ТАКО ОУБО МОЛИТЕ СЯ ВЪ: ОТЕ НАША. ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕСЕХЪ. ДА СТИТЪ СЯ ИМА ТВОЕ. 10. ДА ТРИДЕТЪ ЦРѢСТВИЕ ТВОЕ. ДА БЪДЕТЪ ВОЛЯ ТВОЯ. ВКО НА НСИ І НА ЗЕМЛИ. 11. ХЛѢБЪ НАШЪ НАСТОЯШТ... ААЖАДЪ НАМЪ АНЕСЪ. 12. І ОТЪТОУСТИ НАМЪ АЛЪГЪИ НАШ(А). ВКО І МЪІ ОТЪТОУШТАЕМЪ АЛЪЖНИКОМЪ НАШИМЪ. 13. І НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ ВЪ НАТАСТЪ. НЪІ ИЗБАВИ НЪІ ОТЪ НЕТРИЪЗНИ. ВКО ТВОЕ ЕСТЬ ЦРѢСТВИЕ. І СИЛА І СЛАВА ВЪ (ВЪК) ВЪК(ОМЪ) АМИНЪ.

СИЦЕ ЖЕ АВ. ²НА НСИ АВ. ³ЦРѢСТВО АВ. ⁴НА ЗЕМИ МВГ. АВ. ⁵СОВ. ⁶НАСТАВШААГО АІНЕ МВГ. НАСТАВШААГО АІНЕ СВВ. НАСЪЩАНЪІ АВ. НАСЪЩАНЪІ ОВГ. ⁷ОСТАВИ АВ. СВВ. ОВГ. ⁸ОСТАВЛѢМЪ АВ. СВВ. ОВГ. ⁹ВЪ ІСКОУШЕНИЕ АВ. ¹⁰НАСЪ СВВ. ¹¹О ЛЪКАВААГО АВ. ¹²ВЪ ВЪКЪІ МВГ. АВ. СВВ. ОВГ.

Normalizované znení Mt VI, 9 - 13, podle M. Weingarta - J. Kurze, Texty ke studiu jazyka a přeměnitelství otčinnostního, Praha 1969, s. 14

1. ОТЧЕ НАШЕ, ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕСАХЪ, ДА СВАТИТЪ СЯ ИМА ТВОЕ. 2. ДА ТРИДЕТЪ ЦРѢСТВИЕ ТВОЕ. 3. ДА БЪДЕТЪ ВОЛЯ ТВОЯ, КАКО НА НЕБЕСЕ И НА ЗЕМЛИ. 4. ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЪЩАНЪІ АВ. ДАЖАДЪ НАМЪ АНЕСЪ. 5. И ОТЪТОУСТИ НАМЪ АЛЪГЪИ НАША, КАКО И МЪІ ОТЪТОУШТАЕМЪ АЛЪЖНИКОМЪ НАШИМЪ. 6. И НЕ ВЪВЕДИ НАСЪ ВЪ НАТАСТЪ. 7. НЪІ ИЗБАВИ НЪІ ОТЪ НЕТРИЪЗНИ.

3. Zogr, Mt VI, 9 - 13 /s variantami/

1. ВЪСТЪЖЕ ВЪ ДНИ ТЪІ. ИЗИДЕ ТОВЕЛѢНИЕ. ОТЪ КЕСАРА АВЪГОУСТА. НАТИСАТИ ВЪСЯ ВЪСЕЛЕНЯ. 2. СЕ НАТИСАНИЕ БЪІ. ВЛАДШТО СЪРЕНЪ. КЪРИНО. 3. І НАТЪХЪ ВСИ КОЖДА. НАТИСАТИ СЯ ВЪ СВОИ ГРАДЪ. 4. ВЪЗИДЕ ЖЕ І ОСИФЪ. ОТЪ ГАЛИЛЕИ. ГРАДА НАЗАРЕТСКА. ВЪ ІУДЕИ ВЪ ГРАДЪ ДАВЪ. ИЖЕ НАРИЦАЕТЪ СЯ ВИТЪЛЕЕМЪ. ЗА НЕ БЪАШЕ. ОТЪ ДОМОУ І ОТЪСТВИТЪ ДАВА. 5. НАТИСАТИ СЯ СЪ МАРИЕНЪ. ОБЪЧЕНЯ. ЕМОУ ЖЕНОИ. СЪШТАЖЪ НЕТРАРАЗНОИ. 6. ВЪСТЪЖЕ ЕГАДЪ ВЪСТЕ ТОУ. ИСЪТЪЗНИША СЯ АІНЕ РОДИТИ ЕІ. 7. І РОДИ СЪНЪ СВОИ ТРЪВЪНАЦЪ. І ПОБИТЪ І ТОЛОЖИ І ВЪ ВЪСЛЕХЪ. ЗА НЕ НЕ БЪ ІМА МЪ

Handwritten note or signature at the bottom right of the page.

СЕ ОЦА ТВОИ · І АЗЪ СКРЪБАШТА · ІСКАХОВѢ ТЕБЕ · 49. І РЕЧЕ КЪ НѢМА · ЧАТО ЪКО ІСКАШЕТА МЕНЕ · НЕ ВѢСТА МНѢ ЪКО ЪЖЕ СЯТЪ ОЦА МОЕГО · ВЪ ТѢХЪ ДОСТОЛЪТЪ МИ ВЪІТИ · 50. І ТА НЕ РАЗОУМѢСТЕ ГЛА ІЖЕ РЕЧЕ ІМА · 51. СЪНІДЕ СЪ НѢМА · І ТРИДЕ ВЪ НАЗАРѢТЪ · І ВѢ ТОВИНОУНЪ СЪ ІМА ·

ростѣше и крѣтѣше сѧ ^{Sev}, ²напизнана сѧ ^{Ostr}, ³хождаста ^{Sev}, ⁴хождаста ^{Ostr}, ⁵пасхъи ^{Mag}, ⁶пастѣ ^{Ab}, ⁷пасхѣ ^{Ostr}, ⁸азвою на аесате ^{Mag}, ⁹аб, ¹⁰остр, ¹¹взшедъшемъ ^{Mag}, ¹²взходашемъ ^{Sev}, ¹³кончавъшемъ сѧ ^{Mag}, ¹⁴анамъ ^{Sev}, ¹⁵отроча ^{Sev}, ¹⁶не чю иосиф и мати еро ^{Mag}, ¹⁷остр, ¹⁸сѧща ^{Sev}, ¹⁹трѣидостѣ ^{Ab}, ²⁰тридоста ^{Sev}, ²¹идоста ^{Ostr}, ²²татъ ^{Mag}, ²³ане [и] ^{Mag}, ²⁴днн ^{Mag}, ²⁵пжтѣ ^{Ab}, ²⁶днн ^{Sev}, ²⁷ане татъ ^{Ostr}, ²⁸искаста ^{Sev}, ²⁹искаста ^{Ostr}, ³⁰взвратиста сѧ ^{Sev}, ³¹остр, ³²обрътете ^{Mag}, ³³аб, ³⁴обрътоста ^{Sev}, ³⁵остр, ³⁶въ цркви ^{Mag}, ³⁷аб, ³⁸се, ³⁹остр, ⁴⁰сѧдаща ^{Sev}, ⁴¹послушаѣшъ ^{Ab}, ⁴²взрашаѣшъ ^{Ab}, ⁴³и хъ ^{Ostr}, ⁴⁴послушаѣштен ^{Mag}, ⁴⁵аб, ⁴⁶се, ⁴⁷послушаѣши ^{Ostr}, ⁴⁸анвиста сѧ ^{Sev}, ⁴⁹остр, ⁵⁰сѧтвори ^{Mag}, ⁵¹аб, ⁵²се, ⁵³остр, ⁵⁴искааховѣ ^{Mag}, ⁵⁵аб, ⁵⁶искаашета ^{Mag}, ⁵⁷аб, ⁵⁸искаста ^{Sev}, ⁵⁹остр, ⁶⁰не вѣдѣаста ^{Ab}, ⁶¹еже естъ ^{Sev}, ⁶²не разумѣста ^{Sev}, ⁶³остр.

5. Zogr, Mt IV, 1 - 11

1. ТОГДА ІС ВЪЗВЕДЕНЪ ВЪІСТЪ АХОМЪ ВЪ ТΟΥСТЪІНЪ · ІСКОУСИТИ Сѧ ОТЪ НЕТРИЪЗНИ · 2. І ПОШТА Сѧ ДННІ · К · І НОШТИ ПОСЛѢДЪ ВЪЗЛАКА · 3. І ТРИСТАТИ КЪ НѢМОУ ДИЪВОЛЪ · ІСКОУШАНЪ І РЕЧЕ · АШТЕ СЪНЪ ЕСИ БЖІИ · РЪЦИ ДА КАМЕННЕ СЕ ХЛѢБИ БЛАДЪТЪ · 4. ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢСТАВЪ РЕЧЕ · ПИШЕТЪ · НЕ О ХЛѢБѢ ЕДИНОМЪ ТЪЖИВЕТЪ ЧКЪ · НЪ О ВСЕМЪ ГЛѢ ІСХОДАШТИМЪ ІЗ ОУСТЪ БЖІИ ·

5. ТОГДА ТОМЪТЪ І ДИЪВОЛЪ · ВЪ СЪТЪІ ГРАДЪ · І ПОСТАВИ І НА КРИВѢ ЦРЪКВЪНѢЕМЪ · 6. І ГЛА ЕМОУ · АШТЕ СЪНЪ ЕСИ БЖІИ · ТΟΥСТИ СЕБЕ ДОЛОУ · ПИШЕТЪ ВО ЪКО АНЛОМЪ СВОИМЪ ЗАТОВѢСТЪ ОТЕБѢ · І НА РЪКАХЪ ВЪЗЪМАТЪ ТА · ДА НЕ КОГА ТРѢТЪКНЕШИ О КАМЕН · НОГЪ СВОЯ · 7. РЕЧЕ ЖЕ ЕМОУ ІС · ТАКЪ ПИШЕТЪ · НЕ ІСКОУСИШИ ГЛА БѢ СВОЕГО · 8. ТАКЪ ТОМЪТЪ ЕГО НЕТРИЪЗНЪ НА ГОРЪ ВЪСОКЪ СЪЛО · І ПОКАЗА ЕМОУ ВЪСѢ ЦРѢСВИТЪ МИРА · І СЛАДЪ ЕГО · 9. І ГЛА ЕМОУ ВЪСѢ СІ ДАМІ ТИ · АШТЕ ПАДЪ ТОКЛОНИШИ МИ Сѧ · 10. ТОГДА ГЛА ЕМОУ ІС · ОТИДИ ДИЪВОЛѢ · ПИШЕТЪ ВО ГЮ БУ СВОЕМОУ ТОКЛОНИШИ Сѧ І ТОМОУ ЕДИНОМОУ ПОСЛОУЖИШИ · 11. ТОГДА ОСТАВИ ЕГО ДИЪВОЛЪ · І СЕ АНЛИ ТРИСТАТИША І СЛОУЖААХЪ ЕМОУ ·

6. Zogr, Mt XII, 14 - 37

14. ФАРИСѢІ ЖЕ ІШЛАШЕ · СЪВѢТЪ СТВОРИША НА НЪ · КАКО И ПОГОВАТЪ · 15. ІС ЖЕ РАЗОУМѢВЪ ОТИДЕ ОТЪ ТЪДѢ · І ТО НѢМЪ ІДОША НАРОДИ МНОСИ · І ИЦѢЛИ НА ВСА · 16. І ЗАТРЕТИ ІМЪ · ДА НЕ АВѢ ЕГО СЪТВОРАТЪ · 17. ДА СЪВЪДЕТЪ Сѧ ПРОРОКОМЪ ІСАЛЕМЪ ГЛѢНШЕМЪ · 18. СЕ ОТРОКЪ МОИ ЕГОЖЕ ІЗВОЛИХЪ · ВЪЗЛЮВЛЕНЪ МОИ · НА НЪЖЕ БЛАГОІЗВОЛИ АША МОѢ · ТОЛОЖЪ АХЪ МОИ НА НѢМЪ · І СЪДЪ НАЗВИКОМЪ ВЪЗВѢСТИТЪ · 19. НЕ ТРѢРЕЧЕТЪ НИ ВЪЗЪТИЕТЪ · НЕ ОУСЛЪШИТЪ НИКТОЖЕ · НА РАСПЪТИХЪ ГЛАСЪ ЕГО · 20. ТРѢСТИ СЪКРОУШЕНЪІ НЕ ТРИЛОМИТЪ · І ПЪТЪ НЕ ВЪНЕМЪША Сѧ НЕ ОУРАСИТЪ · ДОНДЕЖЕ ВЪЗВЕДЕТЪ НА ТОВѢДЪ СЪДЪ · 21. І НА ІМА ЕГО НАЗВИЦИ ОУТВЪАЖЪТЪ · 22. ТОГДА ТРИВѢСА ЕМОУ ВЪСНОУАШЪ Сѧ СЛѢТЪ · І НѢМЪ · І ИЦѢЛИ І · ЪКО СЛѢТЪ І ГЛОУ ·

14. Nicht zu viel annehmen, es wird nicht mehr sein.
15. In welchem Ort wird er sich befinden?
16. Er wird nicht mehr sein, er wird nicht mehr sein.

хъ і глаше і гладаше . 23. і авлаха са вси народи .
 глѣште . еда съ естъ снъ авъ . 24. Фарисѣи же слыша
 вѣше рѣша . съ не ізгонитъ бѣсъ . тѣмъ о велизѣволѣ къ
 нази бѣсъ . 25. вѣди же ис . мѣсли лмъ і рече імъ . всѣ
 ко црство раздѣлѣ са на са . затоустѣтъ . і всѣкъ гра
 аз . ли домъ . раздѣлѣ са на са не станетъ . 26. і аште
 сотона сотонѣ ізгонитъ . на са раздѣлимъ са естъ . ка
 ко оубо црсо его . 27. і аште азъ . о велизѣволѣ ізгонѣ
 бѣсѣ . снѣве ваша . о комъ ізгонатъ . сего рѣ ти замъ
 бѣжатъ сѣдинѣ . 28. аште ли о дсѣ вѣи . азъ ізгонѣ бѣ
 сѣи . оубо постиже на всѣ црсие вѣие . 29. ли како може
 тѣ кто . знити въ домъ крѣтѣкаго . і сѣсѣдѣ его рас
 хѣтити . аште не трѣѣ сѣзѣжетъ крѣтѣкаго . і тѣгда
 домъ его расхѣтити . 30. іже нѣстъ съ мноѣ на ма естъ .
 і иже не сѣбираетъ съ мноѣ растѣаетъ . 31. сего ради
 глѣ замъ . всѣкъ грѣхъ і власвимиѣ . отзѣуститъ са чѣко
 мъ . а вѣже на дхъ власвимиѣ . не отзѣуститъ са чѣкомъ .
 32. і иже колижедо речетъ слово на снъ чсѣкъ . отзѣуститъ
 са емоу . а іже речетъ на дхъ стѣи . не отзѣуститъ са
 емоу . ни въ сѣ вѣкъ . ни въ градашѣи . 33. ли сѣтворите дрѣ
 во добро . і плодъ его добръ . ли сѣтворите дрѣво зло . і
 плодъ его злъ . отъ плода бо дрѣво познано бѣдетъ . 34. і
 штадиѣ ѣрианава . како можете добро творити зли сѣште .
 отъ избѣтѣка бо сѣдѣцѣи оуста глѣтѣ . 35. добръ чѣкъ отъ
 добраго сѣкровишта . ізноситъ добра . і злъ чѣкъ отъ зла
 аго сѣкровишта ізноситъ зла . 36. глѣ же замъ . вѣко всѣю

слово тразѣно . еже аште рекѣтъ чѣи . вѣздаатъ о нѣмъ .
 слово . въ дѣна сѣдѣнѣ . 37. отъ словесѣ во своѣхъ отра
 вѣдиши са . і словесѣи своѣми ѡсѣдиши са .

1 sic mfofo РАДИ .

7. Zogr, L VI, 47 - VII, 10

47. всѣкъ гради къ мнѣ . і слыши словеса моѣ і твора ѣ .
 сѣкажѣ замъ . комѣ естъ тодобнѣ . 48. тодобнѣ естъ чѣкоу
 зижѣштѣи храмнѣ . іже іскота і оуглѣби . і положи ѡсно
 ванѣ на камене . наводѣю же вѣвѣшѣю . трѣтаде рѣка хра
 минѣ тои . і не може подвигнѣти еѣ . ѡснована бо бѣ на ка
 мене . 49. а слышавѣи і не твора . тодобнѣ естъ чѣкоу . сѣзѣ
 давѣшѣю храмнѣ безъ ѡснованѣ . еіже прирази са рѣка
 і абѣ разори са . і вѣстѣ разароушенѣе храмнѣи тоѣ
 велѣе . VII . 1. егда же сѣконѣча всѣ глѣи сѣна . въ слоужѣи лю
 дамъ . знидѣе въ катерѣнаоумъ . 2. сѣтѣнику же етерѣу рабъ
 бола зѣлѣ оумираѣше . іже вѣ емоу чѣстанѣ . 3. слышавѣе же
 лса . тѣсла къ нѣмоу старѣца . іудѣіскѣи . мола і да стѣтъ
 рабъ его . 4. они же тришѣдѣше къ лсѣи . молаѣхѣ і тѣштѣ
 но глѣште емоу . вѣко достоінѣ естѣ . еже аште даси емоу .
 5. ѣубитѣ во ѣзѣкъ нашѣ . і сѣнѣмиште тѣ сѣздаѣ намъ .
 6. лсѣ же ідѣше съ нѣми еште же емоу не далѣче
 сѣштѣи ѡтъ домоу . тѣсла къ нѣмоу дрѣугѣи сѣтѣникѣ глѣ
 емоу . глѣ не дѣжи са . нѣсма бо достоінѣ . да тѣдѣ крѣзъ
 мои знидѣши . 7. тѣма же не себе достоінѣ сѣтворѣхѣ трѣи

10. ²⁰ ЦРСО ²⁰ Зоґг, ²¹ ВѢНИТИ ²¹ Аб, ²² ОУДОБѢНІЕ ²² Аб, ²³ НЕЖЕЛИ ²³ Аб, ²⁴ ЦРСТВЪ ²⁴ Аб.

10. Мат., Мк XI, 1 - 18

1. І ЕҢДА ТРИБЛИЖИ СѦ ВЪ ИМЪ. ВЪ ВИТЪФѦНИИ. І ВИТАНИИ. КЪ
ГОРѢ ЕЛЕОНЬСЦѢ. ПОСЛА ДѢВА ОТЪ ОУЧЕНИКЪ СВОИХЪ. 2. І ГЛА И-
МА ДѢТА ВЪ ВЕСѢ ТЪЖЕ (Е)СТЪ ТРѢМО ВѢМА. І АБИЕ ВЪХОДАШТА
ВЪ НЕЯ ОБРАШТЕТА ЖРѢВЕЦЪ ТРИВАЗАНЪ. НА НЕЖЕ НѢСТЪ НЕ ОУ-
НИКТОЖЕ ОТЪ ЧКЪ ВЪСѢЛЪ. ОТРѢШТА И ТРИВЕДѢТА. 3. І АЩЕ
ВѢМА КЪТО РЕЧЕТЪ. ЧТО СЕ ДѢТА. РЪЦѢТА ТЪКО ГЛА ЕГО ТРѢВОУ-
ОУТЪ. І АБИЕ ПОСЪМЕТЪ І СѢМО. 4. І АЕТЕ ЖЕ И ОБРѢТЕТЕ ЖРѢ-
ВЕЦЪ ТРИВАЗАНЪ ПРИ ДВѢРЮХЪ. ВѢНѢ НА РАСТЪТИИ. І ОТРѢША-
ШЕТЕ И. 5. І ЕДИНИ ОТЪ СТОЯЩИХЪ ТОУ ГЛАША ИМА. ЧТО ДѢ-
ТА ОТРѢШАЮЩА ЖРѢВЕЦЪ. 6. ОНА ЖЕ РѢСТЕ ИМЪ. ТЪКОЖЕ ЗАТО-
ВѢДЪ ИСЪ. ОСТАВИША ТЪ. 7. І ТРИВѢСТЕ ЖРѢВЕЦЪ КЪ ИСЪИ. І ВЪ
ЗЛОЖИША НА НЕ РИЗЪИ СВОИ. И ВЪСѢДЕ НА НЕ. 8. МНОСИ ЖЕ
РИЗЪИ СВОИ ПОСТИЛААХЪ ПО ТЪТИ. А ДРОУСИИ ВѢИЕ РѢЗААХЪ
ОТЪ ДРѢВА. І ПОСТИЛААХЪ ПО ТЪТИ. 9. І ТРѢВЪ ХОДАШТЕ И ВЪ
СЛѢДЪ ХОДАШТЕИ ВЪТИХЪ ГЛѢШТЕ. ¹⁰ САННА ВЛГСВНЪ ГРА-
ДЪИ ВЪ ИМА ГНЕ. 10. БЛНО ГРАДЪШТЕ ЦРСТВИЕ ВЪ ИМА ГИ
ОТЦА НАШЕГО ДѢВА. ¹¹ САННА ВЪ ВЪШЗНИИХЪ. 11. І ВЪНИДЕ ВЪ
ЕРСМЪ ИСЪ И ВЪ ЦРКЪВЪ. І СЪГЛАДА ВЪСЕ. ПОЗДЪ ЮЖЕ СЪ-
ШТОУ ЧАСОУ. ІЗИДЕ ВЪ ВИТАНИИ. СЪ ОБѢМА НА ДЕСАТЕ. 12. І ВЪ
ОУТРЪНИИ ИШЕДЪШЕМЪ ИМЪ ОТЪ ВИТАНИИ. ВЪЗ(А)ЛКА. 13. І ВИАТЪ
СМОКОВНИЦЪ ИЗ ДАЛЕЧЕ. ІМЪШТА ЛИСТЪЕ. ТРИДЕ АШТЕ ОУВО
ОБРАШТЕТЪ НА НЕИ ЧТО. І ПРИШЕДЪ КЪ НЕИ НИЧЕСОЖЕ

НЕ ОБРѢТЕ НА НЕИ ТЪКМО ЛИСТЪИЕ. НЕ БѢ БО ВРѢМА СМОКЪ-
ВАМЪ. 14. І ОТЪВѢШТАДЪ ИСЪ РЕЧЕ ЕИ. КЪ ТОМОУ ОТЪ ТЕБЕ
ВЪ ВѢКЪ. НИКТОЖЕ ПЛОДА НЕ СЪНѢСТЪ. СЛЪШААХЪ ЖЕ ОУЧЕНИ-
ЦИ ЕГО. 15. І ПРИДЪ ВЪ ИМЪ. И ВЪШЕДЪ ИСЪ ВЪ ЦРКЪ. НА-
ЧАТЪ ИЗГОНИТИ ПРОДАЖШТАИ. І КОУТОУЮЩАИ ВЪ ЦРКВЕ. І АЗ-
СКЪИ ТРЪЖНИКЪ. І СѢДАЛИШТА ПРОДАЖШТИХЪ ГОЛЪБИ ИСТРО-
ВРЪЖЕ. 16. І НЕ ДАДѢАШЕ НИКОМОУЖЕ МИМОНЕСТИ СЪСЪДЪ СЪВЪ-
ЗѢ ЦРКЪВЪ. 17. І ОУЧААШЕ ГЛА ИМЪ. НѢСТЪ ЛИ ПИСАНО. ТЪКО ХРА-
МЪ МОИ ХРАМЪ МОЛИТЪ. НАРЕЧЕТЪ СѦ ВЪСѢМЪ НАЗЪКМЪ. ВЪИ ЖЕ
СЪЗВОРИТЕ И ВРЪТЪТЪ РАЗВОИНИКОМЪ. 18. І СЛЪШАША КЪ-
НИЖНИЦИ И АРХИЕРЕИ. И ИСКААХЪ КАКО И БЪ ПЪГОУБИЛИ.
ВОТЪХЪ БО СѦ ЕГО. ТЪКО ВЕСЪ НАРОДЪ ДИВЛѢХЪ ЕА О ОУЧЕНИИ
ЕГО.

11. Мат., Л XXII, 1 - 14

1. Приближааше же сѦ праздникъ отрѣснокъ нарицаемъи
пасха. 2. І искаахъ архiereи и книжници како и бѣ
дубили. Вотѣхъ бо сѦ люди. 3. Вѣниде же сотона вѣи-
юа. нарицаемааго искаріотъ. сѣща отъ числа обою на
десате. 4. І шедъ гла архiereомъ и воеводамъ. како имъ
трѣаастъи. 5. и вѣзарадоваша сѦ. и сѣвѣштѣа емоу да-
ти сѣребро. 6. и исповѣа. і искааше подобна вѣрѣмене
да и трѣаастъ имъ безъ народа. 7. Приде же дѣнь отрѣснѣ-
къ. вѣ наже подобно бѣ жрѣти пасхѣ. 8. и посла петра
и иоана. рекъ. шедѣша оуготовати намъ пасхѣ да бѣмъ
9. она же рѣсте емоу. кѣде хуштеши да оуготоваетѣ

10. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ ИМА · СЕ ВЪШЕДЪШЕМА ВЪМА ВЪ ГРАДЪ · СЪРЪ
 ШТЕТЪ · ВЪИ ЧЛЪКЪ · ВЪ СКЪДЪЛНИЦЪ · ВОДЪ НОСА · ПО НЕМА ИАТЪ
 ТА ВЪ ДОМЪ ВЪ НАЖЕ ВЪХОДИТЪ · 11. И РЕЧЕТА ГНЪОУ ДОМОУ · ГЛЪЕ
 ТЪ ТЕБЪ ОУЧИТЕЛЪ · КЪДЕ ЕСТЬ ОБИТЪЛЪ ИАЖЕ ПАСХЪ СЪ ОУЧЕ-
 НИКЪИ МОИМИ СЪНЪМЪ · 12. И ТЪ ВЪМА ПОКАЖЕТА ГОРЪНИЦЪ ВЪ-
 ЛИЖЪ ПОСТЪЛАНЪ · И ТОУ ОУГОТОВАИТА · 13. ШЪДЪША ЖЕ ОБРЪТЕ-
 ТЕ ТЪКОЖЕ РЕЧЕ ИМА · И ОУГОТОВАСТЕ ПАСХЪ · 14. И ЕГДА · ВЪИ-
 СТЪ ГОДИНА ВЪЗЛЕЖЕ · И ОБА НА ДЕСАТЕ АДОСТЪЛА СЪ НИМЪ.

12. Мар, Мк XXVI, 20 - 25

20. ВЕЧЕРОУ ЖЕ БЪИВЪШОУ · ВЪЗЛЕЖЕ СЪ ОБЪМА НА ДЕСАТЕ ОУ-
 ЧЕНИКОМА · 21. И ТЪАЖЕМЪ ИМЪ РЕЧЕ · АМИНЪ ГЛЪМЪ · ТЪКО ЕДИНЪ
 ОТЪ ВАСЪ ПРЪДАСТЪ МА · 22. И СКРЪВАЩЕ СЪЛО НАЧАСА ГЛЪТИ
 ЕМОУ ЕДИНЪ КОЖДО ИХЪ · ЕДА АЗЪ ЕСМЪ ГИ · 23. ОНЪ ЖЕ ОТЪ-
 ВЪЩАВЪ РЕЧЕ · ОМОЧИ СЪ МЪНОЖ РЪКЪ ВЪ СОЛИЛО · ТЪ МА ПРЪ-
 ДАСТЪ · 24. СЪНЪ ЖЕ ЧЛЪВЪЧСКЪИ ИДЕТЪ · ТЪКОЖЕ ЕСТЬ ПИСАНО О НЕ-
 МЪ · ГОРЕ ЖЕ ЧЛЪВКОУ ТОМОУ ИМЪЖЕ СЪНЪ ЧСКЪ ПРЪДАСТЪ СА ·
 ДОБРЪА ВИ БЪИЛО ЕМОУ АШТЕ СА ВИ НЕ РОДИМЪ ЧКЪ ТЪ · 25. ОТЪ-
 ВЪЩАВЪ ЖЕ ИУДА ПРЪДАНИ ЕГО РЕЧЕ · ЕДА АЗЪ ЕСМЪ РАВЪИ ·
 ГЛА ЕМОУ ТЪИ РЕЧЕ ·

13. Мар, Мк XIV, 66 - 72

66. И СЪШТОУ ТЕТРОВИ НИЗОУ НА АВОРЪ · ПРИАЕ ЕДИНА ОТЪ РА-
 ВЪИНЪ АРХИЕРЕОВЪ · 67. И ЗИДЪВЪШИ ТЕТРА ГРЪВЪШТА СА · ВЪЗЪ-
 РЪВЪШИ НА НЪ ГЛА · И ТЪИ СЪ НАЗАРЪНИНОМЪ ИСМЪ БЪ · 68. ОНЪ
 ЖЕ ОТЪВРЪЖЕ СА ГЛА · НЕ ОУМЪНЪ НИ СЪВЪМА ЧТО ТЪИ ГЛЪШИ ·

И ИЗИАЕ ВОНЪ НА ТРЪБАЗАВОРИЕ · И КОКОТЪ ВЪСПЪТЪ · 69. И ЗИДЪ-
 ВЪШИ И РАВЪИНИ ТАКЪИ НАЧАТЪ ГЛЪТИ КЪ СТОАШТИИМЪ · ТЪКО СЪ
 ЕСТЬ ОТЪ НИХЪ · 70. ОНЪ ЖЕ ТАКЪИ ОТЪМЕТЪАШЕ СА · И НЕ ПО МЪ-
 НОГОУ ТАКЪИ СТОАЩЕИ · ГЛА ХЪ ТЕТРОВИ · ВЪИ-ИСТИНЪ ОТЪ НИХЪ
 ЕСИ · ЛБО ГАЛИЛЪАНИНЪ ЕСИ · И ВЕСЪДА ТЪОТЪ ПОДОБИТЪ СА ·
 71. ОНЪ ЖЕ НАЧАТЪ РОТИТИ СА И КЛАТИ СА · ТЪКО НЕ ВЪМЪ ЧЛЪ-
 КА СЕГО ЕГОЖЕ ГЛЪЕ · 72. И ВЪТОРИЦЕНЪ КОКОТЪ ВЪСПЪТЪ · И ПО-
 МЪНЪ ПЕТРЪ ГЛЪ ИЖЕ РЕЧЕ ЕМОУ ИСЪ · ПРЪЖДЕ ДАЖЕ КОКОТЪ
 НЕ ВЪЗГЛАСИТЪ ДЪВА КРАТЪИ · ОТЪВРЪЖЕШИ СА МЕНЕ ТРИ КРА-
 ТЪИ · И НАЧАТЪ ТЛАКАТИ СА ·

14. Мар, Мк XVIII, 29 - 38

29. ИЗИАЕ ЖЕ КЪ НИМЪ И ТИЛАТЪ ВЪНЪ · И РЕЧЕ · КЪНЪ РЪЧЪ ПРИ-
 НОСИТЕ НА ЧЛЪКА СЕГО · 30. ОТЪВЪШТАША ЖЕ И РЪША ЕМОУ · АШТЕ
 НЕ БИ ВЪИМЪ СЪ ЗЪЛОДЪИ · НЕ ВИМЪ ПРЪДАЛИ ЕГО ТЕБЪ · 31. РЕЧЕ
 ЖЕ ИМЪ ТИЛАТЪ · ПОИМЪТЕ И ВЪИ · И ПО ЗАКОНОУ ВЪШЕМОУ СЪ-
 АИТЕ ЕМОУ · РЪША ЖЕ ЕМОУ ИУДЕИ · НЕ ДОСТОИТЪ НАМЪ ОУБИТИ
 НИКОГОЖЕ · 32. ДА СЛОВО ИСЪО СЪВЪДЕТЪ СА · ЕЖЕ РЕЧЕ КЛЕТЛА
 КОЕНЪ СЪМРЪТЪНЪ ХОТЪШЕ ОУМИРЪТИ · 33. ВЪНИДЕ ЖЕ ТАКЪИ ТИ-
 ЛАТЪ ВЪ ТРЕТОРЪ · И ВЪЗЪВЪА ИСЪА И РЕЧЕ ЕМОУ · ТЪИ ЛИ ЕСИ
 ЦЪРЪ ИУДЕИСКЪ · 34. ОТЪВЪШТА [Е]МОУ ИСЪ О СЕБЪ ЛИ ТЪИ ГЛЪ-
 ШИ СЕ · ЛИ ИНИ ТЕБЪ РЪША О МЕНЪ · 35. ОТЪВЪЩА ТИЛАТЪ · ЕДА
 АЗЪ ЖИДОВИНЪ ЕСМЪ РОДЪ ТВОИ · И АРХИЕРЕИ ПРЪДАША ТА МЪ-
 НЪ · ЧТО ЕСИ СЪТВОРИМЪ · 36. ОТЪВЪШТА ИСЪ · ЦЪРЪСТВО МОЕ НЪСТЪ
 ОТЪ СЕГО МИРА · АШТЕ · ОТЪ СЕГО МИРА БИ БЪИЛО ЦЪРЪСТВО МОЕ ·
 СЛОУГЪИ ОУБО МОА ПОДЪИСАЛЪИ СА БЪИША · ДА НЕ ПРЪДАМЪ ВИМЪ

menijel